

<特集「否定、形容詞と連体修飾複文」>

モンゴル語(ハルハ方言・チャハル方言)における否定、形容詞と連体修飾複文  
Negation, Adjectives and Compound Sentences of Adnominal Modification  
in Mongolian (Khalkha dialect, Chakhar dialect)

ホリロ

Hao Rile

東京外国語大学大学院総合国際学研究科  
Graduate School of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies

**要旨:** 本稿の目的は、特集「否定、形容詞と連体修飾複文」(『語学研究所論集』第23号, 東京外国語大学)における33個のアンケート項目に対するモンゴル語(ハルハ方言・チャハル方言)のデータを与えることである。

**Abstract:** This report aims to provide the Mongolian (Khalkha dialect, Chakhar dialect) data which answers the thirty three survey questions for the special volume of the *Journal of the Institute of Language Research* 23, which focuses on the cross linguistic study of ‘negation, adjectives, and compound sentences of adnominal modification’.

**キーワード:** モンゴル語(ハルハ方言・チャハル方言), 否定, 形容詞, 連体修飾, 複文

**Keywords:** Mongolian (Khalkha dialect, Chakhar dialect), negation, adjective, adnominal modification, compound sentence

## 1. はじめに

モンゴル語ハルハ方言は、モンゴル国の広域に分布する方言である。モンゴル語チャハル方言は、中国内モンゴル自治区で話されている方言の一つであり、中国領域のモンゴル語の標準語とされている。本稿ではハルハ方言とチャハル方言を扱う。

ハルハ方言の話者は1989年モンゴル国ウヴルハンガイ県ハラホリン郡生まれの女性である。チャハル方言の話者は、1983年中国内モンゴル自治区錫林郭勒盟<sup>シリンゴル</sup> 鑲黄旗<sup>フベートシヤル</sup>生まれの女性である。二人の話者はいずれも日本語力を有するため、日本語の例を提示し、33の文を訳していただく形をとった。

以下の文では、ハルハ方言を[Kha.], チャハル方言を[Cha.]の略号によって示す。ハルハ方言の表記はキリル文字正書法による表記をローマ字に転写して示す<sup>1</sup>。チャハル方言は音声表記に近い音素表記によって示す<sup>2</sup>。



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。  
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

<sup>1</sup> 本稿でのモンゴル語ハルハ方言の例文表記は、下記の転写ルールに従う: a=a, ɓ=b, v=v[β], ɣ=g, ɮ=d, e=jɛ/jö, ɛ=jɔ, ʁ=z[dʒ~ʃ], ʒ=z[dz~ʦ], ɪ=i, ʏ=j, k=k, ɮ=[ʎ], m=m, n=n, o=o[ɔ], ɵ=ɵ[ø], ɱ=p, p=p, ɕ=s, ɮ=t, y=u[u], ɣ=ü[u], φ=f, x=x, ɯ=c[tʰ], ɥ=ç[tʃʰ], ɯ=ʃ[ʃ], ɯ=ʂ, ы=y[i], ь=ʲ, ʌ=e, ɯ=jɯ/jü, я=ja.

<sup>2</sup> 本稿で扱うチャハル方言の音素目録は次の通りである。母音: /a, æ, ə, i, ɪ, ɔ, œ, u, o, u/. 子音: /b, p, t, d, f, s, ʃ[ʃ], g[ɣ-g-ɣ-ʁ], x[χ-x-q-k], ç[ç], ʃ[dʒ], m, n, ŋ, r, l, w, j/.

## 2. データ

(1) 「これは私の本ではない。」 [名詞述語文／コピュラ文の否定]

[Kha.] Энэ миний ном биш.  
ene minij nom biš.  
これ 1SG.GEN 本 NEG

[Cha.] эн минii нэм биш.  
これ 1SG.GEN 本 NEG

(2) 「この部屋には椅子がない。」 [存在文の否定]

[Kha.] Энэ өрөөнд сандал байхгүй.  
ene öröön-d sandal baj-x-güj.  
これ 部屋-DAT 椅子 ある-VN.NPST-NEG

[Cha.] эн гэр-t sandal баяа-x-gүү.  
これ 部屋-DAT 椅子 ある-VN.NPST-NEG

(3) 「この部屋には一つも椅子がない。」 [全部否定・モノ]

[Kha.] Энэ өрөөнд нэг ч сандал байхгүй.  
ene öröön-d neg=č sandal baj-x-güj.  
これ 部屋-DAT 一=も 椅子 ある-VN.NPST-NEG

[Cha.] эн гэр-t нэг sandal=ja<sup>3</sup> баяа-x-gүү.  
これ 部屋-DAT 一 椅子=も ある-VN.NPST-NEG

(4) 「その部屋には誰もいない。」 [全部否定・ヒト]

[Kha.] Тэр өрөөнд хэн ч байхгүй.  
ter öröön-d xen=č baj-x-güj.  
それ 部屋-DAT 誰=も いる-VN.NPST-NEG

[Cha.] тэр гэр-t хэп=jə баяа-x-gүү.  
それ 部屋-DAT 誰=も いる-VN.NPST-NEG

(3)と(4)のチャハル方言の例文では、日本語の「も」に当たる小詞 =č が現れず、漢語要素の=jA が使われている。=č も問題なく使えるが、やや文語っぽく感じるという。

(5) 「その本はこの部屋にない。」 [所在文の否定]

[Kha.] Тэр ном энэ өрөөнд байхгүй.  
ter nom ene öröön-d baj-x-güj.  
それ 本 これ 部屋-DAT ある-VN.NPST-NEG

<sup>3</sup> 中国語「也 yě」からの借用と考えられる。

[Cha.] tər nəm ən gər-t bææ-x-gʊʊ.  
 それ 本 これ 部屋-DAT ある-VN.NPST-NEG

(6) 「この犬は大きくない。」 [形容詞文の否定]

[Kha.]

a. Энэ нохой том биш.  
 ene noxoj tom biš.  
 これ 犬 大きい NEG

b. Энэ нохой томгүй.  
 ene noxoj tom-gūj.  
 これ 犬 大きい-NEG

[Cha.]

c. эн нэхэе будууј биш.  
 これ 犬 大きい NEG

d. эн нэхэе будууј-гуу.  
 これ 犬 大きい-NEG

ハルハ方言とチャハル方言では、形容詞文の否定も名詞述語文／コピュラ文の否定と同様に否定辞 *biš* によって表されるほか、非所有・欠如を示す接尾辞 *-gūj/-guu* によって表すことも可能である。その違いに関して両方言の話者はそれほど違わないとしているが、多くの場合ハルハ方言の話者は(6a)を、チャハル方言の話者は(6d)を使うという。

(7) 「この犬はあまり大きくない。」 [形容詞文の部分否定]

[Kha.]

a. Энэ нохой тийм ч том биш.  
 ene noxoj tījm=č tom biš.  
 これ 犬 そんな=も 大きい NEG

b. Энэ нохой тийм ч томгүй.  
 ene noxoj tījm=č tom-gūj.  
 これ 犬 そんな=も 大きい-NEG

[Cha.]

c. эн нэхэе дәмii будууј биш.  
 これ 犬 あまり 大きい NEG

d. эн нэхэе дәмii будууј-гуу.  
 これ 犬 あまり 大きい-NEG

(8) 「この犬はあの犬より大きい。」 [比較級]

[Kha.] Энэ нохой тэр нохойноос том.

ene noxoj ter noxoj-n-oos tom.  
 これ 犬 それ 犬-E-ABL 大きい

[Cha.] ən nəxəce tər nəxəce-g-ɔs buduuj.  
 これ 犬 それ 犬-E-ABL 大きい

ハルハ方言で、奪格が二重母音終わりの名詞に接続するときには間に *н* が挿入される (山越 2012: 69). チャハル方言の場合、子音 *g* と *n* が挿入可能であり、*nəxəce-n-ɔs* も *nəxəce-g-ɔs* も言えるという。

(9) 「この犬がその犬たちの中で一番大きい。」 [最上級]

[Kha.] Энэ нохой тэр нохойнуудын дотор хамгийн том.  
 ene noxoj ter noxoj-nuud-yn dotor xamg-ijn tom.  
 これ 犬 それ 犬-PL-GEN 中 最-GEN 大きい

[Cha.] ən nəxəce=n tər dɔtr-ɔŋ xamg-iin buduuj=n.  
 これ 犬=3.POSS それ 中-REFL 最も-GEN 大きい=3.POSS

ハルハ方言では、*ene noxoj* の後ろに三人称接辞 *=n* があってもよいという。チャハル方言では、三人称接辞が省略可能であるとしている。

(10) 「今日はあの人は来ない。」 [自動詞文の否定]

[Kha.] Өнөөдөр тэр хүн ирэхгүй.  
 önöödör ter хүн ire-x-güj.  
 今日 それ 人 来る-VN.NPST-NEG

[Cha.] onoodər tər хун ир-kuu.<sup>4</sup>  
 今日 それ 人 来る-NEG.VN.IPFV

(11) 「あの人はその本を持って行かなかった。」 [他動詞文の否定]

[Kha.] Тэр хүн тэр номыг авч яваагүй.  
 ter хүн ter nom-yg av-č jav-aa-güj.  
 それ 人 それ 本-ACC 取る-CVB.IPFV 行く-VN.IPFV-NEG

[Cha.] tər хун tər нөм-ii ab-aa<sup>5</sup> jab-saŋ-gʊʊ.  
 それ 人 それ 本-ACC 取る-CVB.PFV 行く-VN.PFV-NEG

(12) 「全ての学生が参加しなかった／学生は全員参加しなかった。」 [数量の全部否定]

[Kha.] Бүх оюутнууд оролцоогүй.  
 бүх оjuutn-uud orolc-oo-güj.  
 すべて 学生-PL 参加する-VN.IPFV-NEG

<sup>4</sup> この否定接辞 *-kuu* は、非過去形動詞 *-x* に否定接辞 *-guu* を接続した形 *-x-guu* の融合によるものであると考えられる。

<sup>5</sup> *-aa* は完了副動詞-AAd の *d* が落ちた形である。筆者の観察では、この形はオラド方言やオルドス方言などのモンゴル語のほかの方言にも見られる。本稿では、チャハル方言の完了副動詞は-AAd と-AA との二つの形を取っており、揺れが見られる (例文(19), (28)を参照)。

[Cha.] sʉragĉ-ʉʉd bugdäär-äär ʉrɔlĉ-səŋ-gʉʉ.  
 学生-PL 全員-REFL 参加する-VN.PFV-NEG

(13) 「全ての学生が参加したわけではない。」[数量の部分否定]

[Kha.] Бүх оюутнууд оролцсон гэсэн үг биш.  
 бүх оюутн-ууд оролц-сон ге-сен үг биш.  
 すべて 大学生-PL 参加する-VN.PFV という-VN.PFV 言葉 NEG

[Cha.] sʉragĉ-ʉʉd bugdäär-äär ʉrɔlĉ-səŋ biš.  
 学生-PL 全員 REFL 参加する-VN.PFV NEG

(14) 「(私は買わなかった. しかし, 決して) 値段が高いというわけではない。」[文の否定]

[Kha.] Үнэтэй гэсэн үг биш.  
 үнетэй ге-сен үг биш.  
 値段が高い という-VN.PFV 言葉 NEG

[Cha.] untee gə-səŋ ʉĉir biš.  
 値段が高い という-VN.PFV こと NEG

(15) 「走るな！」[禁止]

[Kha.] Битгий гүй.  
 bitgij güj.  
 PROH 走る(2.IMP)

[Cha.] bitii gui.  
 PROH 走る(2.IMP)

(16) 「大きな声を出すな！」[他動詞文の禁止]

[Kha.] Чанга битгий дуугар.  
 čanga bitgij duugar.  
 大きい PROH 声を出す(2.IMP)

[Cha.] bitii ondər dʉʉ-g-aar jær.  
 PROH 高い 音-E-INS 話す(2.IMP)

(17) 「明日は雨は降らないだろう。」[推量の否定]

[Kha.] Маргааш бороо орохгүй байх.  
 margaaš boroo oro-x-güj=bajx.  
 明日 雨 降る-VN.NPST-NEG=MDL

[Cha.] magaatar barag bərcəŋ ɔr-kʊʊ=wa?<sup>6</sup>  
 明日 多分 雨 降る-NEG.VN.IPFV=MDL

(18) 「あの人に聞こえないように、小さな声で話してくれ。」 [目的節の否定]

[Kha.] Тэр хүнд сонсогдохооргүйгээр зөөлөн дуугаар ярь.  
 ter xün-d sons-o-gd-o-xoor-güj-g-eer zöölön duu-g-aar jar'.  
 それ 人-DAT 聴く-E-PASS-E-CVB-NEG-E-INS やさしい 声-E-INS 話す(2.IMP)

[Cha.] tər xun-d sɔns-ʊʊl-kʊʊ-g-aar čiməə-guu jær=daa.  
 それ 人-DAT 聴く-CAUS-NEG.VN.IPFV-E-INS 音-NEG 話す(2.IMP)=MDL

ハルハ方言の sons-o-gd-o-xoor-güj-g-eer の-xoor は本来、非過去の形動詞に道具格が後続した形(-VN.NPST-INS)であるが、これを固定化した一つの副動詞形として扱う場合があるとされている（東京外国語大学言語モジュール）。上の例では副動詞の後に否定接辞と道具格が後続している。

(19) 「私はあなたを怒らせようと思ってそう言ったんじゃない。」 [否定のスキープの調節]

[Kha.] Би чамайг уурлуулая гэж бодож тэгэж хэлсэн юм биш.  
 bi čama-jg uurl-uul-a-ja ge-ž bodo-ž  
 1SG.NOM 2SG-ACC 怒る-CAUS-E-1.OPT という-CVB.IPFV 思う-CVB.IPFV  
 tege-ž xel-sen =jüm bish.  
 そうする-CVB.IPFV 言う-VN.PFV =MDL NEG

[Cha.] bii čam-ææg ʊʊrl-ʊʊl-ji gə-d  
 1SG.NOM 2SG-ACC 怒る-CAUS-1.OPT という-CVB.PFV  
 tæg-æəd jær-səŋ-gʊʊ.  
 そうする-CVB.PFV 言う-VN.PFV-NEG

(20) 「私が昨日買った本はどこ（にある）？」 [内の関係の連体修飾節・目的語]

[Kha.] Миний өчигдөр худалдаж авч ирсэн ном хаана байна ?  
 minij öčigdör xudalda-ž av-č ir-sen nom  
 1SG.GEN 昨日 売る-CVB.IPFV 取る-CVB.IPFV 来る-VN.PFV 本  
 хаана baj-na ?  
 どこ ある-NPST

[Cha.]  
 a. minii očogdər-iij ab-səŋ nɔm xaa bææ-n=bææ?  
 1SG.GEN 昨日-GEN 取る-VN.PFV 本 どこ ある-NPST=Q

<sup>6</sup> 漢語「吧 ba」からの借用と考えられる。

モンゴル語では疑問文の文末に通常疑問小詞が必要とされるが，(20) [Kha.] のように疑問小詞がなくても疑問文になる場合がある。その場合，文末のイントネーションは必ずしも上がり調子ではなく，下がり調子も言えるという。チャハル方言も同様である。

上の例を見ると，連体修飾節は両方言ではいずれも属格主語，形動詞と主要部名詞からなる構造で表されている。しかしチャハル方言で連体修飾節は主格主語を取ることも可能である。その場合，*oċogdär* 「昨日」に後続している属格が必ず落ちる。

[Cha.]

b.    *bii*            *oċogdär*    *ab-səŋ*            *nɔm*    *xaa*    *bææ-n=bææ?*  
 1SG.NOM    昨日        取る-VN.PFV    本        どこ        ある-NPST=Q

(21) 「その本を持って来た人は誰（か）？」 [内の関係の連体修飾節・主語]

[Kha.] *Tər nomyg avč irsən хүн хэн бэ?*

*tər*    *nom-yg*    *av-č*                    *ir-sen*            *xün*    *xen=be?*  
 それ    本-ACC        取る-CVB.IPFV    来る-VN.PFV    人        誰=Q

[Cha.] *tər*    *nɔm-ii*    *abčir-j*                    *og-səŋ*            *xuŋ*    *xəŋ=bææ?*  
 それ    本-ACC        持ってくる-CVB.IPFV    あげる-VN.PFV    人        誰=Q

(22) 「この部屋が私たちの仕事をしている部屋です。」 [内の関係の連体修飾節・場所]

[Kha.] *Энэ өрөө бол бидний ажиллаж байгаа өрөө.*

*ene*    *öröö*    *bol*    *bid-nij*    *ažilla-ž*                    *baj-g-aa*            *öröö.*  
 これ    部屋        TOP    1PL-GEN    働く-CVB.IPFV    ある-E-VN.IPFV    部屋

[Cha.] *ən=čün*            *manɔs-iij*    *ažill-ji-g-aa*                    *gər.*  
 これ=2.POSS    1PL-GEN    働く-PROG-E-VN.IPFV    部屋

(23) 「足が一本折れたあの椅子はもう捨ててしまった。」 [内の関係の連体修飾節・所有者]

[Kha.] *нэг хөл нь хугарчихсан байсан нөгөө сандлыг аль хэдий нь хаячихсан.*

*neg*    *xöl=n'*            *xugar-čix-san*            *bai-san*            *nögöö*    *sandl-yg*  
 一        足=3.POSS    折れる-PFV-VN.PFV    ある-VN.PFV    例の        椅子-ACC

*ali+xedij=n'*                    *xaja-čix-san.*  
 とつくの前=3.POSS    捨てる-PFV-VN.PFV

[Cha.] *nəg*    *xöl=n*            *xugar-səŋ*            *tər*    *sandl-ii*    *xaj-čix-səŋ.*  
 一        足=3.POSS    折れる-VN.PFV    それ    椅子-ACC    捨てる-PFV-VN.PFV

(24) 「ドアを叩いている音が聞こえる。」 [外の関係の連体修飾節]

[Kha.] *Хаалга нүдэх дуу сонсогдож байна.*

*xaalga*    *nüde-x*            *duu*    *sons-o-gd-o-ž*                    *baj-na.*  
 ドア        叩く-VN.NPST    音        聴く-E-PASS-E-CVB.IPFV    ある-NPST

[Cha.] uud dɔgʂ-ji-x dʊʊ sɔns-ɔ-gd-ji-n.  
 ドア 叩く-PROG-VN.NPST 音 聴く-E-PASS-PROG-NPST

(25) 「あの人が結婚したという噂は本当（か）？」 [外の関係の連体修飾節]

[Kha.] Тэр хүн гэрлэсэн гэсэн цуу яриа үнэн үү.  
 ter xün gerle-sen ge-sen cuu+jaria ünən=üü?  
 それ 人 結婚する-VN.PFV という-VN.PFV 噂 本当=Q

[Cha.] tər / tər-iig xcerəm xii-çi<sup>7</sup>-læ gə-səŋ čiməə=n unən=uu?  
 3SG.NOM/3SG-ACC 結婚 する-PFV-PST という-VN.PFV 消息=3.POSS 本当=Q

(25)のように、チャハル方言では節の主語が主格でも対格でも言える。一方、ハルハ方言の文では、主格を取ったほうがより自然な感じがするという。しかし節の主語がter xün「あの人」ではなく人名になると対格を取っても問題なく言えるという。

(26) 「私はその人が来た時にご飯を食べていた。」 [時間節]

[Kha.] Би тэр хүнийг ирэх үед хоол идэж байсан.  
 bi ter xün-ijg ir-e-x üje-d xool ide-ž  
 1SG.NOM それ 人-ACC 来る-E-VN.NPST とき-DAT ご飯 食べる-CVB.IPFV  
 baj-san.  
 ある-VN.PFV

[Cha.] tər xuy/xun-ii irə-x-d bii xool-ɔŋ id-ji-səŋ.  
 それ 人/人-ACC 来る-VN.NPST-DAT 1SG.NOM ご飯-REFL 食べる-PROG-VN.PFV

(26)のように、節の主語はハルハ方言で対格で現れるのに対し、チャハル方言では主格と対格の両方が出現可能である。チャハル方言の例文ではxool-ɔŋ(ご飯-REFL)のように再帰接辞がついているが、ハルハ方言の例文では再帰接辞がついていない。両方言においてこの再帰接辞があってもなくても意味は変わらないという。

(27) 「私はその人が待っている所に行った。」 [場所節]

[Kha.] Би тэр хүний хүлээж байсан газар луу явсан.  
 bi ter xün-ij xülee-ž baj-san gazar-luu jav-san.  
 1SG.NOM それ 人-GEN 待つ-CVB.IPFV ある-VN.PFV 所-LOC 行く-VN.PFV

[Cha.] bii jag tər xuy/xun-ee xulee-ji-səŋ gajar-t ɔč-səŋ.  
 1SG.NOM ちょうど それ 人/人-GEN 待つ-PROG-VN.PFV 所-DAT 行く-VN.PFV

ハルハ方言では節の主語が属格で現れるのに対し、チャハル方言では主格と属格の両方が出現可能である。

<sup>7</sup> -çi は完了を表すアスペクト接辞-çix の x が落ちた形である。



(28) 「私はその人が走っていったのを見た。」 [補文節・視覚]

[Kha.] Би тэр хүнийг гүйгээд явчихсаныг харсан.

bi ter xün-ijg güj-g-eed jav-čix-san-yg xar-san.  
 1SG.NOM それ 人-ACC 走る-E-CVB.PFV 行く-PFV-VN.PFV-ACC 見る-VN.PFV

[Cha.] bii tər xun-ee gui-g-əə jab-san-ii=n  
 1SG.NOM それ 人-GEN 走る-E-CVB.PFV 行く-VN.PFV-ACC=3.POSS

ol-ǰ uǰ-səŋ.  
 得る-CVB.IPFV 見る-VN.PFV

(29) 「昨日の夜，私は彼らがしゃべっているのを聞いた。」 [補文節・聴覚]

[Kha.] Өчигдөр орой би тэднийг ярьж байхыг сонссон.

öčigdör oroj, bi tedn-ijg jar'-ž bai-x-yg sons-son.  
 昨日 夜 1SG.NOM 3PL-ACC 話す-CVB.IPFV ある-VN.NPST-ACC 聴く-VN.PFV

[Cha.] očogdər sun bii ted-nuus-iin ug jær-ji-x-ii ol-ǰ  
 昨日 夜 1SG.NOM 3PL-PL-GEN 言葉 話す-PROG-VN.NPST-ACC 得る-CVB.IPFV

səns-səŋ.  
 聴く-VN.PFV

(30) 「私はその人が昨日ここに来たことを知っている。」 [補文節・知識]

[Kha.] Би тэр хүнийг өчигдөр энд ирсэнийг мэдэж байгаа.

bi ter xün-ijg öčigdör end ir-sen-ijg mede-ž baj-g-aa.  
 1SG.NOM それ 人-ACC 昨日 ここに 来る-VN.PFV-ACC 知る-CVB.IPFV ある-E-VN.PFV

[Cha.] bii tər xun-ee očogdər ənd ir-sən-ii məd-ə-n.  
 1SG.NOM それ 人-GEN 昨日 ここに 来る-VN.PFV-ACC 知る-E-NPST

(31) 「(昨日) 彼は彼が今日ここに来たと言った。」 / 「(昨日) 彼は、「私は今日ここに来た」と言った。」 [補文節・直接発話/間接話法]

[Kha.] Тэр өнөөдөр энд ирсэн гэж хэлсэн. / Тэр, би өнөөдөр энд ирсэн гэж хэлсэн.

ter önöödör end ir-sen ge-ž xel-sen.  
 3SG.NOM 今日 ここに 来る-VN.PFV という-CVB.IPFV 言う-VN.PFV

/ter, “bi önöödör end ir-sen.” ge-ž xel-sen.  
 3SG.NOM 1SG.NOM 今日 ここに 来る-VN.PFV という-CVB.IPFV 言う-VN.PFV

[Cha.] tər onoodər ənd ir-səŋ gə-ǰ xəl-səŋ.  
 3SG.NOM 今日 ここに 来る-VN.PFV という-CVB.IPFV 言う-VN.PFV

/tər “bii onoodər ənd ir-səŋ.” gə-ǰ xəl-səŋ.  
 3SG.NOM 1SG.NOM 今日 ここに 来る-VN.PFV という-CVB.IPFV 言う-VN.PFV

モンゴル語の直接発話と間接発話は日本語の「〜と」に当たる引用マーカー *ge-ž* (*ge-j*) を用いて表現される。上の例を見ると、直接発話の場合、補文節の主語は両方言でいずれも主格になっている。間接発話の場合、ハルハ方言もチャハル方言も補文節の主語が削除される。あるいは「自分」を意味する再帰代名詞を用いて節の主語を示すことも可能である。

[Kha.] Тэр өөрийгөө өнөөдөр энд ирсэн гэж хэлсэн.

ter	öör-ij-g-öö	önöödör	end	ir-sen	ge-ž	xel-sen.
3SG.NOM	自分-ACC-E-REFL	今日	ここに	来る-VN.PFV	という-CVB.IPFV	言う-VN.PFV

[Cha.] tər oor-ooŋ onoodər ənd ir-səŋ gəj xəl-səŋ.

3SG.NOM	自分-REFL	今日	ここに	来る-VN.PFV	という-CVB.IPFV	言う-VN.PFV
---------	---------	----	-----	-----------	--------------	-----------

(32) 「私はリンゴが (あの) 皿の上にあったのを食べた。」 [内在節・従主・主主]

[Kha.]

a. Би тавган дээр байсан алимыг идсэн.

bi	tavgan	deer	baj-san	alim-yg	id-sen.
1SG.NOM	皿	上	ある-VN.PFV	リンゴ-ACC	食べる-VN.PFV

b. Би алимыг тэр тавган дээр байхаар нь идсэн.

bi	alim-yg	tavgan	deer	baj-xaar=n'	id-sen.
1SG.NOM	リンゴ-ACC	皿	上	ある-CVB=3.POSS	食べる-VN.PFV

c. Би алим тэр тавган дээр байсаныг нь идсэн.

bi	alim	ter	tavgan	deer	baj-sn-yg=n'	id-sen.
1SG.NOM	リンゴ	それ	皿	上	ある-VN.PFV=3.POSS	食べる-VN.PFV

[Cha.]

d. bii pilan dээр bəæ-səŋ ælm-ii id-səŋ.

1SG.NOM	皿	上	ある-VN.PFV	リンゴ-ACC	食べる-VN.PFV
---------	---	---	-----------	---------	------------

e. bii æləm-ii pilan dээр bəæ-xnaar=n id-səŋ.

1SG.NOM	リンゴ-ACC	皿	上	ある-CVB=3.POSS	食べる-VN.PFV
---------	---------	---	---	---------------	------------

f. bii æləm pilan dээр bəæ-səŋ-ii=n id-səŋ.

1SG.NOM	リンゴ	皿	上	ある-VN.PFV-ACC=3.POSS	食べる-VN.PFV
---------	-----	---	---	----------------------	------------

例文(32)の訳として、両方言の話者が最初に発話されたのは、連体修飾節で表された(32a)と(32d)である。(32b)と(32e)のような文も言えるが、日本語に訳すと「皿の上にリンゴが {あったので/あったため}, 私が食べた。」のように、理由などを表す副詞節になってしまうようである。日本語の内在節の例文を直訳すると、(32c)と(32f)のようになる。しかし、日本語の意味は「何個かリンゴがあって、そのうち皿の上にあったのを食べた。」という意味になるという。以下の例文(33)も同様である。

(33) 「私はネコが家に入ってきたのを捕まえた。」 [内在節・従主・主目]

[Kha.]

a. Би гэрт орж ирсэн муурыг барисан.

bi	ger-t	or-ž	ir-sen	muur-yg	bari-san.
----	-------	------	--------	---------	-----------

- ISG.NOM 家-DAT 入る-CVB.IPFV 来る-VN.PFV 猫-ACC 捕まえる-VN.PFV
- b. Би муурыг гэрт орж ирхээр нь барисан.  
 bi muur-yg ger-t or-ž ir-xeer=n' bari-san.  
 ISG.NOM 猫-ACC 家-DAT 入る-CVB.IPFV 来る-CVB=3.POSS 捕まえる-VN.PFV
- c. Би муур гэрт орж ирсныг нь барисан.  
 bi muur ger-t or-ž ir-sn-yg=n' bari-san.  
 ISG.NOM 猫 家-DAT 入る-CVB.IPFV 来る-VN.PFV -ACC=3.POSS 捕まえる-VN.PFV
- [Cha.]
- d. bii gər-t or-j ir-səŋ mʊʊr-ii bær-səŋ.  
 ISG.NOM 家-DAT 入る-CVB.IPFV 来る-VN.PFV 猫-ACC 捕まえる-VN.PFV
- e. bii mʊʊr-ii gər-t or-j ir-sən-d bær-səŋ.  
 ISG.NOM 猫-ACC 家-DAT 入る-CVB.IPFV 来る-VN.PFV -DAT 捕まえる-VN.PFV
- f. bii mʊʊr gər-t or-j ir-sən-ii =n bær-səŋ.  
 ISG.NOM 猫 家-DAT 入る-CVB.IPFV 来る-VN.PFV -ACC=3.POSS 捕まえる-VN.PFV

例文(33)の訳もやはり(33a)と(33d)のような連体修飾節で表されているものが一番自然な感じがするという。(33b)と(33e)を日本語に訳すとそれぞれ「猫が家に入ってきたときに捕まえた。」と「猫が家に入ってきたから捕まえた。」となり、時間や理由を表す副詞節になっている。(33c)と(33f)は「猫が何匹かいて、そのうち家に入ってきたのを捕まえた。」という意味になる。

#### 略号一覧

-	接辞境界	IMP	命令	PL	複数
=	接語境界	INS	道具格	POSS	所有
+	複合語内境界	IPFV	不完了	PROG	進行
1, 2, 3	1, 2, 3 人称	LOC	方向格	PROH	禁止
ABL	奪格	MDL	モダリティ	PST	過去
ACC	対格	NEG	否定	Q	疑問
CAUS	使役	NOM	主格	REFL	再帰所有
CVB	副動詞	NPST	非過去	SG	単数
DAT	与位格	OPT	希求	TOP	主題
E	挿入音	PASS	受身	VN	形動詞
GEN	属格	PFV	完了		

#### 参考文献

山越康裕 (2012) 『詳しくわかるモンゴル語文法』 東京：白水社。

東京外国語大学言語モジュール>モンゴル語>文法モジュール>連用節 (3) 目的

<http://www.coelang.tufs.ac.jp/mt/mn/gmod/contents/explanation/084.html> (最終閲覧日: 2019/6/10)

執筆者連絡先: horlo2009@yahoo.co.jp

原稿受理: 2019年5月7日